

Cuatro Poetas Ecuato rianos

Muestra de
Poesía Bilingüe

Traducción de Marcelo Báez Meza

ILUSTRACIÓN: JOSÉ CRUZ



Los amantes de sumpa (fragmentos)

Para Gloria

*¿Y por qué no es tu guerra más pujante
Contra el Tiempo tirano sanguinario?
William Shakespeare*

I
Diez mil años contra la sal perdura
tendido el abrazo que la tierra protege
del deseo
la frágil escultura
la muerte
constelación de los huesos
echada al azar
sobre las dunas
¿rastros de amor?
huesos proféticos
(es sólo tuyo el ritual junto a la Tumba.)

II
diez mil años
el abrazo defiende
el agónico gesto
contra la afrenta del óxido
con que el Tiempo conspira
despojados de rictus y de máscaras
sólo huesos
fémur del hombre
sobre pelvis de mujer
y sobre el húmero
duro reposa la calavera
en el abrazo yerto.

Sumpa Lovers (fragments)

For Gloria

*But wherefore do not you a mightier
way
Make war upon this bloody tyrant,
Time?
William Shakespeare*

I
Ten thousand years against the salt
endures
laid down is the embrace that the ground
protects
from desire
the fragile sculpture
death
constellation of bones
tossed to chance
on the top of the dunes
traces of love?
prophetic bones
(it's only yours the rite beside the Grave.)

II
ten thousand years
the embrace defends
the dying gesture
against the affront of rust
with which Time conspires
man and woman robbed of sneers and
masks
just bones
femur of man
upon pelvis of woman
and upon hard humerus
lies the skull
in a stiff embrace.

Iván Carvajal
(San Gabriel,
1948)

Poeta y ensayista. En poesía ha publicado, entre otros, *Del avatar* (1981), *Parajes* (Premio Aurelio Espinosa Pólit, 1984), *Los amantes de Sumpa* (1984), *Ópera* (1997) y la muestra publicada por Visor, *Tentativa y zozobra: antología 1970-2000* (2001). En ensayo, entre otros, es autor de *A la zaga del animal imposible. Lecturas de la poesía ecuatoriana del siglo XX* (2005).



ILUSTRACIÓN: JULIO HERRERA



III

ninguna rosa
ninguna agua benéfica
en el caldeado mediodía

sólo arena y sol
el cementerio

¿qué lejana huella
de la pasión aún provoca?

V

ya nada puede el sueño de perpetuidad
aun si los cuerpos al abrazo se aferran.

XVII

la plenitud no está en la eternidad
reposa breve en el instante de invención
cercano a lo mortal estalla el gozo
bien puede el Tiempo arrasar y ser per-
verso
logrará acabar con tu amor y con mi
cuerpo
mas qué importa si ya la rosa vivió su
splendor.

III

no rose
no benevolent water
in the midday heat

just sand and sun
the cemetery

what distant trace
of the passion does it still provoke?

V

the dream of eternity can do no more
even if the bodies cling to the embrace

XVII

plenitude is not in eternity
it rests briefly in the moment of inven-
tion
close to the ephemeral it shatters the joy
Time can devastate so well and be per-
verse
it will end your love and my body
but who cares if the rose already lived its
splendor

Javier Ponce Cevallos (Quito, 1948)

Poeta, ensayista y novelista. Sus poemarios más destacados son *Los códices de Lorenzo Trinidad* (1984), *Texto en ruinas* (1999) y *Afuera es la noche* (2000). También ha incursionado en la narrativa larga con las siguientes obras: *El insomnio de Nazario Mielles* (1990), *Es tan difícil morir* (1995) y *Resignate a perder* (1998).

Alguien está en la Sombra

1

Alguien te escribe desde alguna voz
lejana
En el fondo de algún pozo
Alguien inventa tus dos manos delgadas.
Alguien no encuentra sino muerte dentro
de tu fosa.
Alguien tiene un dolor que le murmura
y pasa.

2

Alguien te ama desde su lágrima.
Desde la oscura puerta de su casa.
Desde ese enorme miedo con el alba.
Alguien te tarda, te retiene en la escritura
Que se desmorona entre palabras.
Alguien se quiebra en la terraza
Y sólo encuentra vida muriendo
A lo largo de su vida. Tiempo que transcurre
O que naufraga.

Alguien este año amó y murió.
Fugaz alegoría, claroscuro.
La muerte y el amor se aferran a él
Y él buscará tus dos manos delgadas al
borde de un café

3

Alguien está que no puede aquietar el ojo
Y se resiste a caminar un destierro distin-
to cada día.
Los escorpiones asedian su frío y su
temblor
Muerden su piel sílaba a sílaba.
Alguien te encuentra y enmudece el fuego.
En el fuego tus ojos nombran a alguien y
tus brazos
No pueden con el tiempo.

Someone is in the Shadows

1

Someone addresses you from some dis-
tant voice
From the bottom of a well
Someone is inventing your thin hands.
Someone finds anything but death inside
your grave.
Someone's got a pain inside that whispers
as it passes by.

2

Someone loves you from her tear.
From the obscure door of her house.
From the enormous fear of the dawn.
Someone holds you, someone keeps you
in the act of writing
That collapses among words.
Someone breaks down in the terrace
And just finds life that is dying
All through her life. Time that flows
Time that cast away.

Someone loved and died this year.
Brief allegory, chiaroscuro.
Love and death is clenched onto him.
And he will find your two thin hands at
the edge of a coffee

3

Someone can't calm down his glance
And is resisting to walk in a different exile
every day
The scorpions besiege his cold and shuders
They bite his skin syllable by syllable
Someone finds you and silence the fire.
In the blaze his eyes mention someone
and your arms
Can not cope with time.

Entrega

Para amarte soy mestizo, negro, blanco,
aceitunado.
Para ir hacia ti
soy el agua de agosto que bebe ansioso al
laurel.

¡Tan poco tiempo del corto tiempo de la
vida
para los acontecimientos de amor!

No vaya a ser que estas hipérboles se
evaporen lejos de ti,
cuando el viento definitivo
riegue su arena en el silencio.

Suceso

Miré las luces de la ciudad
que intentaban doblegar la mancha ne-
gra del volcán.
Era la hora de la contemplación,
cuando las palabras se apresuran
con sus alas y licores,
y desnudan y agolpan
en la región de la zozobra.

Pedía la ciudad un pedazo de alma,
de la mía, lámina de niebla;
sus voces plañían como pichones huér-
fanos.

No resistí,
pero mi cuerpo hizo una curva en el vacío
y desparramó su sangre en el ocaso.

The Giving

In order to love you I am mixed race,
black, white, olive-skinned
In order to go to you
I am the water of August that anxiously
drinks the laurel

So little time of the short time of life
For the events of love!

It won't be that these hyperboles evapo-
rate far from you
When the definitive wind
Spreads out its sand in the silence

Celebration

I watch the lights of the city
that tried to humble the black stain of
the volcano,
It was the hour of contemplation,
when words are in a hurry
with their wings and liquors,
and they get undress and cluster
in the region of uneasiness.

The city was asking for a piece of soul,
of mine, sheet of fog;
their voices wailed like orphaned chicks

I did not resist,
but my body made a curve in the
emptiness
and spilled its blood in the twilight.

Julio Pazos

(Baños, 1944)

Autor de *La ciudad de las visiones* (Premio Nacional de Literatura Aurelio Espinosa Pólit, 1980), *Levantamiento del país con textos libres* (Premio Casa de las Américas, 1982), *Mujeres* (Premio Nacional de Poesía Jorge Carrera Andrade, 1988), entre otros. Ha publicado ensayos en *Arte de la memoria* (1998) y libros de gastronomía como *La cocina del Ecuador, recetas y lecturas* (2005) e *Historia de la cocina quiteña* (2008).

El Ganador

De cierto teócrata se dice que bebía el
brebaje en una taza de oro
colocada sobre el cráneo del enemigo
derrotado.

Piénsese en un dardo de luz que flota en
el líquido:

odio puro,
venganza,
orgullo,

sabores frecuentes en las bocas de la
gente de hoy.

El artefacto se guarda en un canasto con
discreción.

¿Es una práctica cultural o una bárbara
acción íntima?

No se sabe,
pero este acontecimiento provoca un
desconcierto similar a la caída
de recias alas en la espalda en medio de
la noche
cuando las letras se hunden en la niebla.

The Winner

A certain theocrat, it is said, who drank
the magic potion in a golden cup
placed over the skull of the defeated
enemy.

Think of a dart of light that floats in the
liquid:

Pure hate
Revenge,
Pride

Frequent flavors in the mouths of the
people of today

The artifact is kept inside a basket with
discretion.

Is it a cultural practice or an intimate
barbaric action?

One does not know
but this event provokes a bewilderment
similar to the fall
of strong wings on the back of midnight
when the letters sink in the fog.



ILUSTRACIÓN: JUIJO HERRERA

Alexis Naranjo
(Quito, 1947)
Profesor, traductor, dibujante y pintor. Sus títulos más importantes son: *Profanaciones* (1988), *Ontogonías* (1990). *El oro de las ruinas* (1994), *Interregnum* (1996). *La piel del tiempo* (Premio Jorge Carrera Andrade, 1988) y *Sacra* (Premio La Lira de Oro, I Certamen de Poesía Hispanoamericana Festival de la Lira, 2005).

Miamense

Por un instante captas la opresiva y
lujuriosa
Grandeza del conjunto.
Luego, ya estás ocupado en acelerar por
la I-95

Black Box

Pantallas de alta resolución
Compras con el rebaño:
Certidumbres de cristal líquido
Vivencias fractales
Resposos clónicos
(tus pasos vas recogiendo
–caliginoso–
En los moldes divinizados)

Holy Shit!

Multitudinarios aplausos al unísono
truenan:
En punto a contribuciones
El filántropo zopilote ha subido en picada.
Se habla de su inconmensurable influencia
entre las súper estrellas.
Para el infierno de los pordioseros, ¡han
visto qué donación!
Such an amazing thing!

Floridian

For a moment you capture the oppressive but lustful
Greatness of the sight.
Next, you are busy enough to accelerate
in the I-95 highway

Black Box

High resolution screens
Shopped with the flock
Certainties of liquid crystal
Fractal experiences
Clonic prayers for the dead ones
(as you go recollecting your steps
–caliginous–
In the deified molds)

Holy Shit!

Multitudinous claps of hands like an
unison thunder:
As for contributions
The philanthropic bird of prey has reached the sky.
Everyone talks about his immeasurable
influence among the super stars
For the beggars inferno, have you seen
the donation?
Such an amazing thing!

Ciclópea Paciencia

Ciclópea paciencia
A la entrada de los hornos:
Flamboyanes, banderas, banderolas
Y cucardas y el insomnio
Y tu codicia.

Tantos documentos
Para justificar tu inexistencia.
Y la molicie

Cosiéndote los párpados
A la piedad de tus bolsillos:

Tickets	2000
Cash	2400
Visa	1500
Aexp	683
Son:	6583

Patience of a Cyclops

Patience of a Cyclops
At the door of the crematorium:
Flamboyans, flags, banderoles
And hibiscus and the insomnia
And your greed

So many documents
To justify your inexistence
And laziness

Sewing your eyelid
To the mercy of your pockets:

Tickets	2000
Cash	2400
Visa	1500
Aexp	683
Total:	6583

